

## II - ARABAKO LURRALDE HISTORIKOAREN TOKI ADMINISTRAZIOA

### VITORIA-GASTEIZKO UDALA

#### ALKATETZA ETA ERAKUNDE HARREMANEN SAILA

Euskara Zerbitzua

#### **Haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenentzako sariak arautzeko berriazko oinarriak. Vitoria-Gasteizko Udalaren 2022ko deialdia**

2022ko martxoaren 18an egindako bilkuran Tokiko Gobernu Batzarrak onetsi egin zituen haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenak –2021ko legezko gordailua dutenak– saritzeko Vitoria-Gasteiz sarietarako deialdia arautuko duten berriazko oinarriak. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta lege horren araudia onetsi zeneko uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan arautuaren ildotik, eta orobat Toki Korporazioen Zerbitzuen Araudiaren 23. artikuluan eta hurrengoetan eta Gasteizko Udalbatzak 2005eko ekainaren 17ko ohiko osoko bilkuran hasierako onespena eman zion eta 2006ko urtarrilaren 13ko ALHAOn -5. zk. argitaratu zen Gasteizko Udalaren Diru-laguntzak arautzeko Ordenantzan arautuaren ildotik, argitara ematen dira, denek izan dezaten horien berri.

Vitoria-Gasteizen, 2022ko martxoaren 23an

*Alkatezaren eta Erakunde Harremanen Saileko zinegotzi ordezkaria*  
**RAIMUNDO RUIZ DE ESCUDERO EZCURRA**

#### Sarrera

2021eko urriaren 1ean egindako ohiko bilkuran onetsi zituen Tokiko Gobernu Batzarrak Gasteizko Udalaren dirulaguntzetarako deialdia arautzeko oinarri orokorrak 2022. urterako. 2021eko urriaren 29ko ALHAOn -124. zk.– argitaratu ziren oinarri orokor horiek, eta Udalaren webgunean kontsulta daitezke ([www.vitoria-gasteiz.org](http://www.vitoria-gasteiz.org)), baita herritarrei laguntzeko bulegoetan ere. Deialdi honetara aurkeztu nahi duten pertsonak oinarri orokor horietara jo beharko dute honako hauek jakiteko: Eskabideak non eta nola aurkeztu, eskatzaileen baldintzak eta betebeharrak, eskabide-orria, jakinarazpen eta errekurtsioak, dirulaguntza ordaintzea, arau-hausteak eta zigorrak, interpretazioa eta aplikagarri diren araudiak, eta abar.

#### **1. Dirulaguntzen ildoak**

Euskararen Plan Nagusiko dirulaguntzak –Haur eta gazte literaturaren esparruan euskarara egindako itzulpenik hoberenentzako sariak.

#### **2. Deialdiaren xedea**

2021. urteko legezko gordailua izan eta haur eta gazte literaturaren alorrean euskaraz argitaratutako itzulpenik hoberenak saritzeko emango diren Vitoria-Gasteiz Sariak arautzea du xede deialdiak.

Euskarara egindako itzulpenik hobereenen egileen lana saritu nahi da, literatura generoa edozein izanda ere. Ez da onartuko giza eskubideen urraketaren apologia egiten duten lanen itzulpenik.

### 3. Sarien zer-nolakoak

Sari bana emango da, bi sail hauetan:

I. Haur literatura (6-12 urte): Diploma eta 9.000,00 euro.

II. Gazte literatura (13-18 urte): Diploma eta 9.000,00 euro.

Sariak ematen direnean indarrean dauden araudietan finkatutako zerga-atxikipenak egingo zaizkie diru-kopuru horiei. Sari bat bera ezingo da hainbaten artean banatu.

Sari ekonomikoaz gain, saritutako itzulpenen sorta bat erosiko da, aurrekontuaren mugen barruan, Gasteizko gizarte etxeetako liburutegietara eta ikastetxeetara banatzeko, irakurtzeko zaletasuna bultzatze aldera.

### 4. Baliabide ekonomikoak

Ematen diren sariak Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Udal Sailaren 2022ko ekitaldiko aurrekontuetako 2022/0171.3351.48005 partidan jasotako aurrekontu-kredituaren kontura joango dira; gehienez 18.000,00 euro baliatu ahal izango dira horretarako.

### 5. Aurkezteko eta izapideak egiteko epea

Eskabideak aurkezteko epea 30 egun naturalekoa izango da, deialdiaren oinarrien laburpena ALHAOn argitaratzen den egunaren biharamunetik. Azken eguna larunbata edo jaieguna egokituz gero, hurrengo lehen egun baliodunera arte luzatuko da epea.

Gasteizko Udalaren 2022ko Dirulaguntzetarako Deialdia Arautzeko Oinarri Orokorren 4.3. atalean aipatzen diren lekuetan aurkeztu ahal izango dira eskabideak.

### 6. Sariak emateko prozedura

Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Saileko Euskara Zerbitzuak kudeatuko du 2022. urteko deialdia.

Bederatzigarren oinarrian izendatzen den epaimahaiak ebatziko ditu sariak, aurkezten diren lanak ebaluatu eta dagokion akta egin ondoren.

Euskara Zerbitzuko buruak sariak emateko proposamenarekin txosten bat aurkeztuko dio Tokiko Gobernu Batzarrari —bera baita sariak emateko proposamena onartzeko eskumena duen organoa.

### 7. Aurkezteko betebeharrak

a) Edozein hizkuntzatik euskarara egindako haur eta gazte literaturaren alorreko itzulpenekin —2021. urteko legezko gordailua dutenak— lehiatu ahal izango da Vitoria-Gasteiz Sarietarako.

b) Itzulpena egin eta argitaratzeko eskatzen diren lege-betekizun guztiak beteta izan beharko dituzte lehiaketara aurkezten diren lanek.

c) 2021. urtekoa izan beharko du legezko gordailuaren datak.

d) 2022ko deialdi honetara ezingo dira sail bereko lehiaketara aurkeztu 2020an edo 2021ean sail horretan sarituak izan ziren itzultzaileak.

e) Sari hauek bateragarriak dira bai beste erakunde batzuek ematen dituztenekin, bai liburuak itzultzeko jasotako dirulaguntzekin.

f) Ez da onartuko enpresek egindako itzulpen-lanik.

### 8. Eskabideen aurkezpena

Nahi adina lan aurkeztu ahal izango dituzte itzultzaileek modalitate batean zein bestean. Eskabide-orri eredu bakarrean ageri diren datuak bete beharko dira (<https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEstaticos/adjuntos/eu/17/37/91737.pdf>), orri hori izenpetu eta gutunazal batean sartu. Horrekin batera, aurkeztutako liburuen eta horien jatorrizkoen ale bana aurkeztu beharko da. Jatorrizko hizkuntzatik itzuli ez bada, bitarteko hizkuntzako bertsioaren

ale bat ere erantsi beharko da. Adierazi beharko dute zein sailetara (haurrena edo gazteena) aurkezten duten lan bakoitza.

### **9. Epaimahaia eta ebaluazio irizpideak**

Udalaren Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Sailaren zinegotzi ordezkariak izendatu duen epaimahaia arduratuko da aurkeztutako literatura itzulpenen kalitatea neurtu eta sariak emateaz. Literatura itzulpengintzaren alorrean nolabaiteko itzala duten bost adituk osatuko dute, eta esku osoa izango dute horiek erabakia hartzeko, honako irizpideak aplikatuz:

Erregistroaren egokitasuna.

Hizkuntza-fluxuaren naturaltasuna.

Hizkuntzaren aberastasuna.

Jatorrizkoaren izaeraren asimilazio maila.

Literatura-balioak eta hizkuntza literarioaren erabilera.

Idazkari lanetan, ahotsa bai baino botorik emateko eskubiderik gabe, Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Saileko Euskara Zerbitzuko burua arituko da.

Udaleko Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Sailaren zinegotzi ordezkariak, 2022ko martxoaren 1eko erabakiaren bidez, ondoko epaimahaia izendatu du deialdi honetarako:

Epaimahaikideak:

Karlos Del Olmo Serna.

Nerea Hernando Múgica.

Mario Unamuno Plazaola.

Miren Ibarluzea Santisteban.

Karlos Zabala Oiartzabal.

Idazkaritza:

Euskara Zerbitzuko burua.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23 eta 24. artikuluetan aurreikusitako abstentzio- eta errefusatze-suposizioak aintzat hartu beharko dituzte epaimahaiko kideek.

### **10. Sariak ematea**

Udaleko iragarki-taulan, ALHAOn eta Espainiako dirulaguntzen datu basean argitaratuko da epaimahaia emandako sarien berri, sarituei jakinarazteaz gain, eta ezingo da hartutako erabakiaren kontra jo.

Sariak –bata nahiz bestea, ala biak– eman gabe ere utzi ahal izango ditu epaimahaia, aurkeztutako lanek aski kalitaterik ez dutela irizten badio.

Udalak horretarako antolatzen duen ekitaldi ofizialean ordainduko zaizkie sariak irabazle suertatzen diren itzultzaileei.

Sariak emateko akordioa 2022ko azaroaren 18a baino lehen onartuko du Tokiko Gobernu Batzarrak.

### **11. Jabetza intelektual**

Saritutako itzulpenen aleak Gasteizko Udalaren esku geratuko dira. Nolanahi ere, saria jasotzeak ez du berekin ekarriko, inolaz ere, itzultzailearen jabetza intelektualari dagozkion eskubideak besteri uztea edo murriztea.